

ASTROLABIUM TEATROA

¡EH, PETREL!
CONVERSANDO CON JULIO VILLAR

MIKEL SARRIEGI SEIN

**¡EH, PETREL!
CONVERSANDO CON JULIO VILLAR**

- 1. ¡EH, PETREL! Cuaderno de un navegante en solitario.**
- 2. Julio Villar.**
 - 2.1 El navegante de las pasiones.**
 - 2.2 Julio hoy en día.**
 - 2.3 Por qué una obra sobre Julio.**
- 3. SINOPSIS.**
- 4. TRATAMIENTO.**
- 5. ESCENOGRAFÍA.**
- 6. VESTUARIO.**
- 7. FICHA ARTÍSTICA.**
- 8. CURRICULUMS**

1. ¡EH, PETREL! Cuaderno de un navegante en solitario



Me voy. Largo amarras. La vida es mía y la tomo por la mano para irnos por ahí. Dejo atrás las cosas que no me gustan. Las cosas absurdas. Los señores que prometen con gestos paternales, los sistemas que envuelven y que hipotecan las alegrías de la vida. Y tomo el camino que debo tomar, para conocer la tierra; esta tierra que es mía.

Nos vamos cogidos de la mano; mi vida y yo, yo y mi vida, y lo que comenzamos aquí es un acto de amor que ha de durar hasta la muerte.

(¡Eh, Petrel!, pag 17)

2. JULIO VILLAR



Julio Villar nace el 26 de mayo de 1943 en San Sebastián. En la década de 1960 es considerado un alpinista de mucho prestigio realizando múltiples y complicadas ascensiones. En una de estas expediciones (arista del Peuterey, en el Mont-Blanc) sufre un grave accidente. Doble fractura de tibia y peroné. Después de dos días y dos noches colgado de la pared sus compañeros consiguen rescatarlo.

Este revés le obliga a estar 15 meses convaleciente. Recuperado del accidente cambia la montaña por el mar. Consigue un pequeño barco velero de 7 metros de eslora, “El Mistral” y se lanza a la mar. No sabe navegar ni manejar el barco. Va aprendiendo por el camino. Utiliza sus conocimientos de la montaña para defenderse de las situaciones difíciles y es “*exageradamente prudente*”. Sale pensando en llegar al Caribe y después, dar la vuelta, y regresar. Pero una vez allí decide cruzar el Canal de Panamá y continuar.

Dio la vuelta al mundo. Travesía que duró cuatro años y medio.

“*¡Eh, Petrel!* Cuaderno de un navegante solitario”, es el relato apasionado de aquella singladura. Un libro escrito desde las entrañas, mezcla de cuaderno de bitácora, a veces ensayo, otras poesía. Reflexiones maravillosas escritas sin una estructura lineal. Libro que no habla de una hazaña náutica sin más, sino de la vida misma.

Al regresar de semejante aventura, Julio vuelve a la montaña. Hace viajes a pie por el Pirineo, por Aragón y participa en la expedición “Tximist” al Everest. Después de esta expedición decide quedarse en Asia. Pasa una larga temporada en el pre-Himalaya. Recorre India, Nepal y Afganistán y vuelve muy despacio.

Una vez aquí, Julio realiza la travesía de los Pirineos, desde el atlántico hasta el mediterráneo. Relato de este viaje es su segundo, y último libro, “Viaje a pie”. Se compra una masía en Tivissa, Tarragona, donde reside sin luz ni agua. Vive prácticamente “*como un hippie*”.

Desde Tivissa, Julio sigue recorriendo los caminos a pie.

2.1 EL NAVEGANTE DE LAS PASIONES



“Pinté una nube en un cuaderno y una ola juguetona la salpicó de sal.

Luego vino lo del pájaro, que pasó volando y esbozó un poema entre sus hojas; así nació este libro, no me acuerdo en qué océano.

Poco a poco fue llegando todo lo demás; un pellizco de azulete, unas conchas, unas ballenas, alguna chica, un puñado de tristezas, una armónica, un grillo...sin darme cuenta creció ¡Eh, Petrel!.

Lo que nunca sospeché, es que mi petrel fuera a volar de verdad. Fue como componer una historia juntando los <<tesoros>> encontrados en la arena de una playa. ...

...Mi viaje no ha acabado. Mi vida ha ido enlazando viajes. Viajes que nunca acaban.

(¡Eh, Petrel! Prólogo para la décima edición)

2.2 JULIO HOY EN DIA



Al terminar su periplo naval, Julio se dedicó a caminar y a hacer transportes de barcos. Llevaba veleros de un lado a otro. Siguió navegando por el mediterráneo, atravesó el atlántico otras muchas veces...Pero es algo que ya no le llena.

Hoy en día Julio no hace transportes de barcos. *“Demasiada tecnología”* según él. Cuando hacía transportes no solía usarla. Los barcos llevan demasiadas cosas para su gusto.

Sigue caminando, caminando, caminando...

Cinco meses al año los dedica a caminar. Una de las veces desde su casa de Tivissa llegó hasta Portugal.

Lleva grupos de gente por los Pirineos, sierra Granadina, sierra Malagueña, Burgos, Extremadura, por la Península Ibérica en general. Elige un recorrido y lo realiza a tramos; con un grupo un tramo, él solo otro tramo, con otro grupo otro tramo... siempre siguiendo su máxima de caminar despacio;

“camina despacio Julio. No empieces a correr, que se te acabará el camino y no tendrás que hacer”.

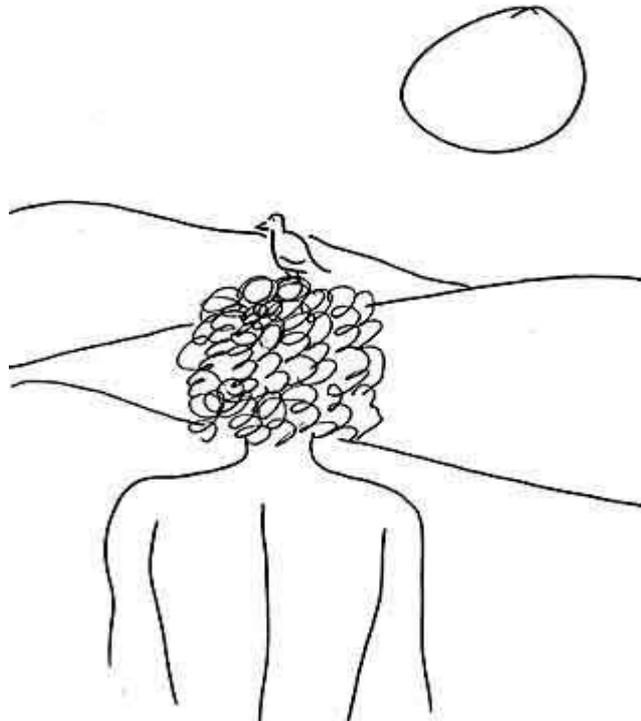
(Pyrenaica 177_22. Antxon Iturriza)

No quiere cimas ni hacer colecciones de montañas. No busca hacer ningún récord. Huye de la manera compulsiva de hacer deporte hoy en día;

“estamos enfermos por consumir deportes, viajes, aventuras y pasamos de largo al lado de lo mejor de la vida”. (Pyrenaica 177_22. Antxon Iturriza)

Tiene tres hijas las cuales han hecho que cambie su manera de viajar. Ahora realiza recorridos más cortos pero con el mismo espíritu. Aunque pase algún tiempo en el que no sepan nada de donde se encuentra quiere estar más cerca de sus hijas. Sobre todo que sepan que cuentan con él.

2.3 POR QUÉ UNA OBRA SOBRE JULIO.



“No tengo nada. Soy libre”

(¡Eh, Petrel! pag 241)

Julio representa una serie de valores difíciles de encontrar hoy en día. Vivimos en la era de lo material, de las prisas, cuanto más tienes más vales. Julio dice que vivimos en un momento en el que todo el rato se exige ser algo o alguien, y a lo que aspira él realmente es a no SER NADA. El es la antítesis de la sociedad de consumo.

¡Cuidado! No es una persona que viva al margen de ella, pero lucha con todas sus fuerzas por no dejarse engullir por la inercia materialista.

Como dice él, *“en la vida hay que elegir, y en cada elección hay un precio a pagar. Se puede viajar por la vida con mucho dinero y poco tiempo o al revés. Ser libre con el precio de la libertad o venderla a cambio de otras cosas”*. Su elección fue clara.

¡Eh, Petrel! es un libro que a muchos como yo enganchó. Un libro que hace soñar, imaginar otra manera de estar en el mundo.

“¡Eh, Petrel! es el libro de cabecera de los que sueñan con largar amarras para enseñar la popa a este deshumanizado mundo”. (DV,27/11/10)

Como he dicho antes, esta circunnavegación duró cuatro años y medio, de abril de 1968 hasta el verano de 1974. Una aventura realizada hace cuarenta y un años. Pero una experiencia que cambió por completo su filosofía de vida.

“la mar me enseñó la lentitud, pero también me dio una escala muy sencilla de valores. Mi concepto de la riqueza, o del confort, o del lujo, o del triunfo, se definieron claramente.”

*“lo tengo claro; no quiero tener muchas cosas”
(Errimaia n63; “El eterno nomada)*

En pleno siglo XXI, y con la que está cayendo, en la era de la tecnología, de los grandes récords, grandes velocidades, es extraño oír a alguien diciendo que no desea tener nada. En este no poseer o tener, es donde encuentra su forma de vivir.

*“Voy con pocas cosas...y con mi andar nada cambio. O casi nada. Me gusta que sea así. De otra forma no hubiese dado ni un solo paso”.
(Viaje a Pie, pag 7)*

Hoy en día Julio sigue manteniendo su máxima de caminar, de pasar por el mundo sin pretender cambiarlo (haciendo referencia a no estropearlo).

Pero la verdadera clave de por qué hacer una obra inspirada en el libro “¡Eh, Petrel!” pero hablando de cómo es el protagonista hoy en día, la encontré en el prólogo de la décima edición;

“Ayer lo releí, mi Petrel. Pensé que era una buena forma de inspirarme. De vez en cuando lo hago, cuando me cae a mano. Es como si el viejo Gepeto se asomara a una ventana para ver lo que está haciendo el pequeño Pinocho.

*Con el paso del tiempo, ¡Eh, Petrel! se ha convertido en un delicado referente para mí. Me asustaría descubrir que ya no hablo el mismo lenguaje que hablaba cuando lo escribí. Me dolería descubrir que, con los años, mi alma se ha empobrecido y ya no hay en ella sitio para la ilusión, la curiosidad o la ternura”
(¡Eh, Petrel!.Prólogo para la décima edición)*

Ese “me asustaría descubrir que ya no hablo el mismo lenguaje que hablaba cuando lo escribí” puso en marcha todo un mecanismo interno en mi, toda clase de preguntas. Como cuando de niño te contaban un cuento, acabando así; “...y el príncipe y la princesa vivieron felices y comieron perdices”.

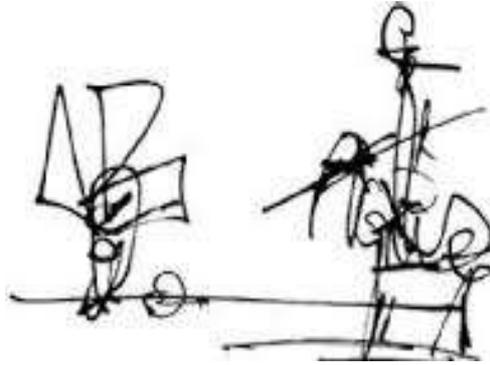
Sí, ya, ¿y luego qué?, ¿convivieron en armonía?, ¿no discutían?, ¿tuvieron descendencia?, ¿no envejecieron?, ¿ese amor inmenso duró hasta su muerte?...

Toda esa clase de preguntas invadieron mi cabeza de golpe. ¿Qué habrá sido de Julio?, ¿sigue pensando lo mismo que pensaba hace 40 años?, ¿mantiene los mismos valores descritos en su libro?, ¿ha conseguido el paso del tiempo que cambie de manera de pensar?, ¿se puede vivir de una manera distinta a los cánones establecidos?

He aquí la razón de porqué hacer “¡Eh, Petrel! Conversando con Julio Villar”, y no una obra basada sólo en el libro ¡Eh, Petrel!.

En conversaciones posteriores con Julio, descubrí que mi elección fue acertada. Al ir a pedirle los derechos de autor para hacer la adaptación al teatro de su libro *“¡Eh, Petrel! Cuaderno de un navegante solitario”*, su mayor pega fue, no que quisiera hablar del Julio joven, aventurero y navegante solitario, si no, que no hablara del Julio actual, mucho más identificado con el del libro *“Viaje a pie”*, más apegado a la tierra que al mar.

3. SINOPSIS



“Ayer lo releí, mi Petrel. Pensé que era una buena forma de inspirarme. De vez en cuando lo hago, cuando me cae a mano. Es como si el viejo Gepeto se asomara a una ventana para ver lo que está haciendo el pequeño Pinocho.

Con el paso del tiempo, ¡Eh, Petrel! se ha convertido en un delicado referente para mí. Me asustaría descubrir que ya no hablo el mismo lenguaje que hablaba cuando lo escribí. Me dolería descubrir que, con los años, mi alma se ha empobrecido y ya no hay en ella sitio para la ilusión, la curiosidad o la ternura”
(Prólogo de la 12ª Edición)

Este prólogo es el punto de partida para el espectáculo. Un reencuentro entre el Julio actual y el Julio de hace 40 años a través de *Eh! Petrel*. Para facilitar este encuentro la obra es un diálogo / entrevista entre Julio y otro personaje.

La historia que vamos a contar aquí es una historia atemporal, como el propio protagonista, como la vida misma.

Una historia en la que proponemos al público un viaje. El viaje más importante que puede emprender un ser humano, el viaje a través de la vida, a través de uno mismo.

A medida que se desarrolle la conversación, el público escuchará como nuestro protagonista recorrió el mundo navegando en un pequeño velero de 7 metros. Despacio, sin prisa. Un modo de viajar que cambió su modo de pensar y estar en él (mundo) definitivamente.

Con la excusa del viaje realizado hace 41 años, JULIO irá comentando sus experiencias y explicará lo que piensa de la vida a través de una especie de entrevista-charla que le hará AMIGO.

El otro personaje es lo que llamamos AMIGO. Es un personaje real que está interesado en el viaje de Julio, pero que solamente es un catalizador para que viajemos hasta los recuerdos de Julio y a través de ellos asomarnos a su particular visión de la vida. El personaje del AMIGO será quién posibilite que el encuentro entre dos personas hablando de la vida no se contextualice dentro de un marco profesional o de elogio a la figura de Julio. Tratará de mantener la pureza del encuentro.

Por lo tanto, el AMIGO será quien plantee cuestiones sobre lo que Julio ha ido tratando en su libro, contrarrestándolo con su pensamiento actual.

Según vaya preguntando acerca de lo que piensa de la vida Julio irá respondiendo, bien con lo que piensa actualmente, bien con pensamientos de cuando era joven. De cuando partió en su velero a recorrer el mundo.

Habrán momentos amables y no tantos. Momentos en los que se pretenda poner en un brete al protagonista. Buscando extremos, contradicciones.

La charla con Julio irá intercalada con pasajes visuales. Escenas como la de el silencio, las nubes, las estrellas, los molinos, así como tempestades etc..

Por último, hay un elemento que ha aparecido reiteradamente en la vida de Julio y que en nuestro caso será el que nos transporte de un lugar a otro, EL VIENTO. Elemento que será el leitmotiv de la obra.

*“Luego vino el viento y durante unos cuantos días fui
rápido, muy rápido...
Luego cayó el viento o a intervalos sopló muy, muy flojo
en dirección contraria, y entonces fui lento, muy lento...
¿Qué diferencia hay entre ir lento o ir rápido cuando lo
que cuenta es estar en un camino?”*

(¡Eh, Petrel!, pag 123)

Así pues, el viento será uno de los elementos principales de la obra. Protagonista *sine qua non*. Elemento que unirá o separará al protagonista para la consecución de sus objetivos

Todo comenzará con el sonido del viento. Como su periplo náutico. Ese viento amigo, amado y tantas veces buscado, que durante tantos años sopló a favor, cosas de la vida, se vuelve ahora en contra por culpa de los parques eólicos. Pues un parque eólico pone en peligro el paisaje cerca de su querida masía en Tivissa.

Ese viento que, sin él quererlo, convierte a Julio en una especie de Don Quijote del siglo XXI.

El amor, la muerte, el viaje, el materialismo, la civilización, el miedo, el riesgo, la aventura, las contradicciones, la familia, la cultura, el arte...así como las nubes, el viento, las tormentas, la lluvia, las calmas, la música y un largo etc., de temas que irán apareciendo a lo largo de obra.

Esta es pues, la historia que vamos a contar. En la misma mostraremos a un personaje (real) que en un momento dado eligió otra manera de pasar por este mundo. Con la fuerza que da el saber que aún está vivo. Podría estar sentado a tu lado viendo la obra, o no. Podría estar perdido por algún camino de esos que sigue recorriendo.

Despacio, sin prisa, camino de ninguna parte.

4. TRATAMIENTO

Una de las cualidades del libro ¡Eh, Petrel!, es que según vas leyendo los pasajes y reflexiones del autor, no sabes realmente dónde está ocurriendo. Quizás, después de alguna anécdota, mencione dónde pudo ocurrir (Marquesas. Isla Eiao, o, Tuamuotú. Isla Ahe). Pero sin darle más importancia. Muy pocas veces lo hace. Y al acabar el libro te das cuenta por qué no es importante. No es importante porque más que físico, el viaje es interior. No le importa que la gente sepa dónde ocurrió, sino lo que ocurrió, lo que sintió.

Pretendemos que todo el trabajo a realizar mantenga el espíritu y la esencia, de Julio Villar.

Es decir, en cuanto al desarrollo narrativo, no va a ser lineal, si no que, siguiendo el estilo del libro, se acercará más a una estructura poética.

El objetivo es lograr una obra de teatro que, parafraseando al autor, sea “deliciosamente desordenada”.

“Mientras busco y enredo en mis recuerdos y mientras renuevo presentes, pasados y futuros, descubro que mi alma está llena de juguetes deliciosamente desordenados”.
(Prólogo décima edición, ¡Eh, Petrel!)

Los actores en escena serán dos y un músico. Con presencia constante. Todo lo que ocurra en escena lo irán haciendo ellos. Sin artificios. A vista de todo el mundo. Todo (o casi todo) lo que vayamos a usar, telas para simular el mar, ventiladores para hacer viento, maquetas, cambios de vestuario y un largo etcétera se hará a vista de público.

*PERSONAJES

JULIO VILLAR

La idea es que el JULIO que aparezca en escena sea el actual (72 años), y según vaya desarrollándose la charla-entrevista con LA VOZ, se transforme en JULIO joven (25 años) cuando la respuesta así lo requiera. Toda la obra versará sobre un continuo flash back. Un continuo entrar y salir del presente al pasado, y al revés.

Así mismo, se presentará a un Julio Villar un poco Quijotesco. Peleará contra el viento, contra los molinos. Haciendo dudar al público si el personaje es como es, o ha elegido esa manera de vivir por estar loco. Al principio sin explicación alguna, engañando al público. Para al final de la obra enseñar que esos molinos contra los que lucha son reales. No son gigantes, sino que son los molinos del parque eólico contra el que lucha.

AMIGO

El personaje del AMIGO es más difícil de definir. En principio sería yo mismo quien va interrogándolo. Pues es mi propio interés el que quiere saber de todo aquello que rodea a un personaje tan particular. Pero después de conocer a Julio he llegado a una conclusión. Efectivamente, el AMIGO encarna a aquél que quiere saber realmente que era, es, y será de él, pero también es el propio Julio que va preguntándose a si mismo por todas esas cuestiones.

Por lo tanto, el AMIGO, será quién vaya charlando, interrogando a Julio. Otras veces será quien ponga voz al propio protagonista, otras apoyará las respuestas de este con sus acciones etc.

EL MUSICO

Tanto el músico como la música son una parte imprescindible en esta obra. Tendrá presencia constante también. Será quién vaya poniendo banda sonora, a la vez que irá haciendo los efectos necesarios (viento, tempestades, ruido de pasos, acentos en frases o momentos concretos...). Habrá momentos en los que los tres sean uno sólo. La fusión tiene que ser perfecta.

5. ESCENOGRAFÍA

La escenografía es otra parte fundamental en este espectáculo. Igual que con la música, los objetos y las propias interpretaciones de los actores, es algo que se ha ido creando según hemos ido ensayando. Y, como no, siguiendo la filosofía del protagonista, la sencillez. Para esto, hemos contado con la colaboración de los arquitectos Carlos Arruti y Anabel Varona, del PROYECTO MAUSHAUS.

La propuesta es que la obra se desarrolle en la masía de Tivissa. Para escenificar ésta, utilizaremos unos cubos a distintas alturas. Cubos que se puedan mover para reflejar distintos espacios, se pueda actuar encima, etc. Con estos, crearemos dos plataformas a distinta altura. Todo de un modo simbólico. En principio el público, al ver la escenografía, no sabrá que se trata de la masía. Según vaya avanzando la obra podrá imaginarse que se trata de ésta.



(Masía de Tivissa)

La charla-entrevista se desarrollará, pues, en la masía con Julio de 72 años. Distintos puntos de esta se utilizarán para escenificar, bien partes de la masía (ventanas, pozo de agua...), así como el propio “Mistral” (nombre del velero). A veces la cubierta, otra la popa, el camarote, el mástil, etc. Como he dicho antes, de un modo simbólico, con unos pocos elementos.



(El Mistral navegando)

Para reforzar todo esto, pondremos un ciclorama para ambientar y proyectar distintas escenas.

La escenografía mantendrá ese carácter de ¡Eh Petrel!, la concreción, los datos, lo figurativo se nos antoja prácticamente irrelevante, la escenografía será un lienzo abstracto que pueda transformarse en lo que queramos.



(Mistral actualmente)

6. VESTUARIO

En este proyecto, no pretendemos hacer grandes cambios de vestuario para diferenciar personajes. La diferenciación de éstos se basará en el trabajo actoral. Por lo tanto, la ropa se mantendrá básicamente igual, pero con ligeros cambios que hagan entender al público el cambio de rol.

JULIO:

El vestuario de Julio estará basado en las fotografías antiguas y actuales. Muy parecido a estas que presentamos aquí.

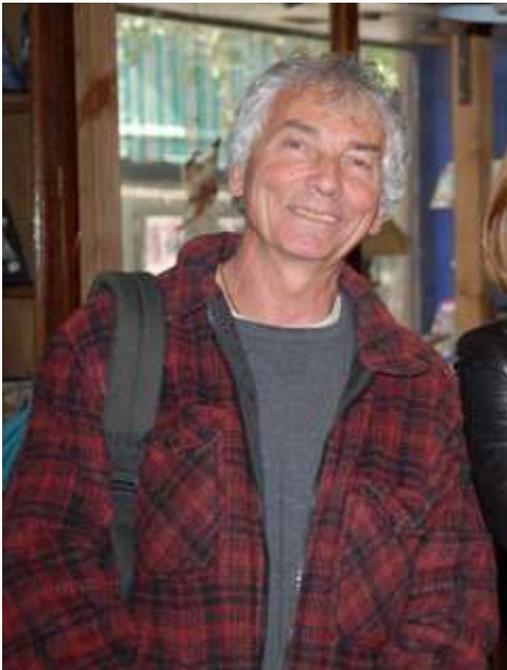
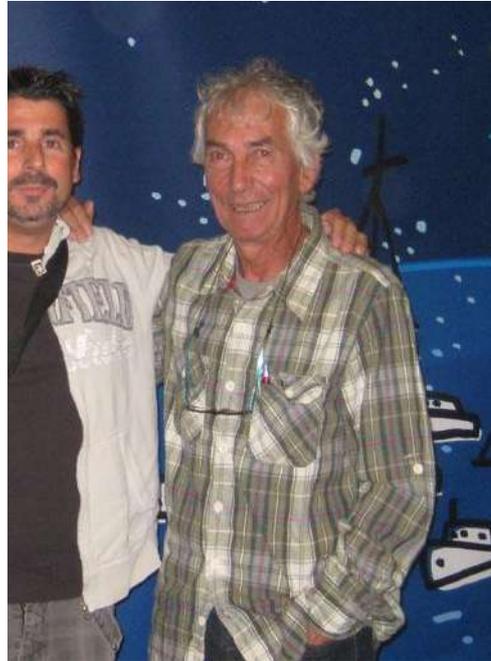
Julio joven, con una camiseta y pantalón vaquero, y el mayor igual pero con una camisa estilo leñador o montañero por encima.

(Julio, fotos década 1960-1970)





(Fotos Julio actual)



AMIGO Y EL MÚSICO:

Estos dos personajes no tienen una definición clara en cuanto a vestuario. Realmente, ambos son una excusa para hablar de Julio. Uno, preguntando constantemente, el otro, poniendo la música necesaria. Su será algo que vaya acorde con el ambiente poético-viajero-existencial que proponemos.

7. FICHA ARTÍSTICA

FICHA ARTÍSTICA Y TÉCNICA

Titulo de la obra	<i>¡EH, PETREL! Conversando con Julio Villar</i>
Versión lingüística	Euskara/Castellano
Compañía	ASTROLABIUM TEATROA
Autoría	JULIO VILLAR
Adaptación	MIKEL SARRIEGI
Traducción al euskara	ITZIAR OTEGI

EQUIPO ARTÍSTICO EQUIPO TÉCNICO

Dirección	MIKEL SARRIEGI	Producción	ASTROLABIUM TEATROA
Asistencia a la dirección	HERNAN GENÉ	Ayudante dirección	ASIER ORUESAGASTI
Diseño de Vestuario	ANE URTIZBEREA	Realización escenografía	CARLOS ARRUTI/ANABEL VARONA (MAUSHAUS)
Diseño iluminación	DAVID ALCORTA	Atrezzo	ASTROLABIUM TEATROA/MAUSHAUS
Música	IÑAKI DIEGUEZ	Técnico iluminación y sonido	DAVID ALCORTA

REPARTO

MIKEL SARRIEGI como JULIO VILLAR
ALVARO GARAYALDE como AMIGO
IÑAKI DIEGUEZ como MUSICO

9. CURRICULUMS

***MIKEL SARRIEGI**

Licenciado en Antropología social y cultural, diplomado en Magisterio especialidad en Educación especial.

Cursé estudios de interpretación en el TALLER DE ARTES ESCÉNICAS DE SAN SEBASTIAN con Agustín Arrazola, Eneko Olasagasti, Carlos Zabala, Mireia Gabilondo, Garbi Losada.

He recibido clases en la escuela de Irún a cargo de LEGALEON T, profundizando en la técnica del cómic en el teatro.

Realización del curso “las acciones físicas de Stanislavsky”, con Fernando Griffel, de La Casona de Barcelona.

He trabajado la expresión corporal durante tres años con Jasone Alba en San Sebastián.

También he trabajado otras técnicas como el CLOWN con el grupo Ohiulari Clown, Nestor Muzzo, Jango Edwards, Gabriel Chame.

Profundización del trabajo corporal en la escuela de MAR NAVARRO en Madrid.

Realización del curso “claves para la creación de un personaje” con HERNÁN GENÉ en Madrid.

Realización del curso de MIMO CORPORAL con LEELA ALANIZ en San Sebastián.

Obras de teatro en las que he participado: *Oratorio de Fuenterrabia* de Antonio Gala (1995), *Confesiones*, monólogos (1996), *La Ronda* A.Snitzler (1997), *Roberto Zucco* de Koltés (1998), *Barkatu Ama* de Lourdes Villagran (1998), Obra homenaje a Lluís Companys (2000).

TRAYECTORIA PROFESIONAL

Profesor de teatro en la ZURRIOLA ANTZERKI ESKOLA desde 2001.

Profesor de teatro de KUKUKA ANTZERKI ESKOLA desde 2003.

TEATRO

He trabajado como actor de reparto en:

XOLA Y LOS LEONES de Bernardo Atxaga, compañía teatral PORPOL de Gasteiz.

AY AMA! dirigida por Patxi Perez, compañía LOS MADRE MIA de Irún.

ALICIA EN EL PAIS DE LAS MARAVILLAS, compañía DAR-DAR de Legorreta.

KUTSIDAZU BIDEA IXABEL dirigida por Anartz Zuazua, compañía GORRINGO.

EINSTEIN dirigida por Garbi Losada y Jose Antonio Vitoria, compañía ADOS TEATROA de San Sebastián.

SUKALDEAN, HERRI KIROLAK, BELDURRAREN ETXEAN, DINBI DANBA (Indio eta Bakeroen istorioak), PAPO PUPA, MENDIZALEAK de la compañía HIPO ETA TOMAX.

CINE

80 EGUNEAN, dirigido por Jon Garaño y Jose Mari Goenaga

ARRIYA, dirigido por Alberto J. Gorritiberea

URTEBERRION AMONA, dirigido por Telmo Esnal.

TELEVISIÓN-----

Mi trayectoria profesional pasa por varias colaboraciones en series de televisión como *HERTZAINAK*, *JAUN TA JABE*, *GOENKALE*, *MAITE*, *LINEA LIZUNA*, *BRINKOLA*.

CORTOMETRAJES-----

He participado como actor en varios cortos; *BARRUNBAREN GARRAXIA* (1998), *JON ZANDER* (1999), *EL PAN DE CADA DIA* (1999), *JOXE*, *CHICO DURO* (2002), *SIN REMITE* (2005), *ALARMA* (2007), *EL NUNCA LO HARIA* (2008).

***ALVARO GARAYALDE**

FORMACIÓN ACADEMICA -----

Licenciado en Psicopedagogía por la U.P.V. (Donostia). 1999.

Diplomado en Magisterio de Educación Física por la U.P.V. (Vitoria-Gasteiz). 1997.

FORMACIÓN TEATRAL-----

TAE (Taller de Artes Escenicas) Donostia (3 años).

Grupo de teatro EspresioGunea -UPV Donostia- (2 años).

Curso de Interpretación ante la Cámara (Pablo Malo).

Curso de Improvisación (Carles Castillo).

Curso de Expresión Corporal (Maidier Oiarzabal).

Curso de Clown (Virginia Imaz -Ohiulari Klown-).

Curso de Doblaje (Marga Altolagirre).

EXPERIENCIA en TEATRO -----

2014-2015 : New Orleansko Cyrano -teatro infantil- (Vaivén Producciones y Uroc Teatro).

2014 : Los ciegos (Laboratorio Marga Altolagirre).

2012-2013 : Purga (Vaivén Producciones e Ilmatar Teatro).

2012 : La estrategia del Outsider (Raúl Guerra Garrido) -lectura dramatizada-.

2012 : Scrrable -teatro infantil- (MDM Producciones).

2009 : K(h)arrika -teatro de calle- (Labea).

2008 : Einstein -teatro infantil- (Ados teatroa).

2008 : Bixotzerrenak –teatro de calle- (Kolax).

2007-2008 : Xurdin eta gorringo lakuaren misterioa –teatro infantil- (Sointek).

2006-2007 : Nasdrovia Chejov (Vaivén producciones).

2006-2007 : Xurdin,kobazuloan galdurik –teatro infantil- (Sointek).

2005-2007 : Groau –teatro infantil- (Hika teatroa).

2005-2007 : Xurdin –Musical infantil- (Sointek).

2004-2005 : El Decameron -Boccaccio- (Ados teatroa).

2003-2004 : Sopa de ganso -teatro de calle- (Ados teatroa).

2002-2004 : Kókorokó -teatro infantil- (Ados teatroa).

2002 : 50 años rodando -figuración- (Els Comediants).

2002 : Piratas.El club de la farándula -animación infantil- (Producc.Viridiana)

2002 : El profesor Monosabius -teatro infantil- (Producciones Ikusi eta ikasi).

2002 : Doce veces la primera vez (TAE).

2001 : El zoo de cristal -Tennessee Williams- (TAE).

2001 : El enfermo imaginario -Molliere- (producciones Ikusi eta ikasi).

2000 : El Mercader de Venecia -William Shakespeare- (EspresioGunea).

2000 : Las reglas del juego -Jon Sarasti-(La comedia de una noche de verano).

EXPERIENCIA en CINE -----

2014 : Tentación -protagonista- (Katihotsak Logia).

2014 : Atxuriko Milagroa -reparto- (Kote Camacho, -cortometraje-).

2014 : Indómito Mogambo -reparto- (4Z Films&records, -cortometraje-).

2011 : Sabin -protagonista- (grupo Zurriola -Dir.:Patxi Barco-).

2007 : Todos estamos invitados -reparto- (C.I.P.I. cinematográfica –Dir.:Manuel Gutiérrez Aragón-).

2005 : Un final escrito -protagonista-(txusi producciones-cortometraje-).

2003 : El final de la noche -reparto- (Igeldo Komunikazioa –Dir.:Patxi Barco-).

1999 : Jeremías, ...así habló -protagonista- (cortometraje).

EXPERIENCIA en TELEVISIÓN -----

2011-2012 : Goenkale -reparto- (Pausoka -ETB1-).

2010 : Videoclip de Seiren -protagonista- (Serrano -Dir. Gorka Merchán-).

2009 : Euskolegas -reparto- (Pausoka -ETB2-).

2009 : Goenkale -reparto- (Pausoka -ETB1-).

2008 : Pilotari –reparto- (Baleuko –ETB1-).

2008 : Mi querido Klikowsky -reparto-(Hostoil-Globomedia-ETB2-).

2008 : Videoclip de Love of Lesbian -protagonista- (Videohead).

2008 : Un paseo por la Justicia -reparto- (Sincro-Congreso de Justicia del Gobierno Vasco-).

2008 : Spot Gobierno Vasco -reparto-(On:time).

2007 : Goenkale –reparto- (Pausoka –ETB1-).

2007 : Spot Keler -protagonista- (Dimensión).

2006 : Spot Gobierno Vasco -reparto-(Continental producciones).

2003 : Irrikitan -reparto- (Tentazioa –ETB1-).

2002 : Kilker dema -reparto- (Igeldo Komunikazioa –ETB1-).

IÑAKI DIEGUEZ

Iñaki Diéguez (Irun 1973), comienza sus estudios de acordeón a los 9 años con A.M. Belio. Entre sus premios más importantes:

1. Puesto Certamen Gipuzkoano (Arrasate)
1. Puesto Concurso de Jóvenes Intérpretes (Sevilla)
1. Puesto Gran Prix de France cat Duo (Mutzig-Francia)
3. Puesto Certamen Internacional Arrasate
3. Puesto Copa Mundial (Munster-Francia)

Ha dado conciertos por toda Europa, Estados Unidos, etc y recibido clases de Max Bonnay, Viatcheslav Semionov, Mogens Ellegard entre otros.

Después de una carrera intensa como músico clásico se centra en música moderna, actuando asiduamente con artistas del panorama musical vasco, como Pantxoa ta Peio (hace la producción musical de su disco "Lurra eta Maitasuna"), Gontzal Mendibil, Amaia Zubiria, etc. Ha participado en una veintena de discos de diversos artistas y grabado en bandas sonoras de películas como "20 cm" de Ramón Salazar, o "Cher ami" de Miquel Puyol. Ha participado en el Ballet-Teatro "Troya siglo XXI" (Producción del festival de teatro clásico de Mérida), junto a Ángela Molina, Rafael Amargo,... y en la obra "Kaukasiar krezko borobila" de Bertol Bretch (premio ciudad de San Sebastián de Teatro), junto a la compañía theatre de Chimeres.

Tiene editados a su nombre estos discos:

- "Iñaki Diéguez" 1996
- "Collage" 1998
- "Historias de Patrick Busseil" 2000
- "Crossing time" 2007

En el año 2006 gana el concurso de maquetas de grupos folk Mendebala con "Ghatusain", con músicas de su composición.

A participado en un treintena de discos como músico.

En el año 2008 entra a formar parte del "Cirque du Soleil", con su espectáculo "Alegria", poco después participa activamente en la creación del show de la misma compañía "oVo", con los que participa en unas 1000 representaciones en USA, Canadá y Corea como músico y ayudante de Band Leader.

Su nuevo disco "Birak" ,(2012) se trata de un trabajo en el que plasma las experiencias en estos casi tres años de gira por el mundo con el "Cirque du Soleil". Ha contado con la colaboración de músicos Brasileños, Quebecois o Estado Unidenses, y vascos y ha sido grabado en diferentes ciudades de USA así como en Sao Paulo, Salvador de Bahia, Montreal, y Bruselas, además de en Euskadi. El disco ha sido producido por el ganador de un Grammy Mikel F. Krutzaga.

HERNÁN GENÉ

Hernán Gené de Lucca (Buenos Aires, 24 de mayo de 1960) Actor, director de teatro y docente. Vive en Madrid desde 1997, donde ha desarrollado gran parte de su carrera artística y fundado el Estudio Hernán Gené, su propia escuela de teatro.

Ha escrito varias obras de teatro y colabora regularmente con diferentes revistas especializadas escribiendo artículos sobre teatro y circo.

Es hijo del actor y director Juan Carlos Gené y de la actriz Maria de Lucca, y nieto del violinista Pascual de Lucca.

Creció entre las cajas de los teatros, ensayos, grabaciones de TV, filmaciones y demás, así que la elección de su profesión fue una extensión de un modo de vida ya establecido desde la infancia.

A los 13 años trabajó como asistente en el Teatro Lasalle, donde tomó contacto con el grupo musical Les Luthiers, que lo contrató como ayudante para las dos siguientes temporadas. A partir de esa experiencia continuó su formación como ayudante de varios directores de escena, y en clases con Víctor Bruno, Mónica Ramos y Gachi Leibowich, en su Escuela de Teatro Integral. Debutó como actor en 1979 en una versión de *Mácbeth* escrita y dirigida por Carlos Somigliana.

Trayectoria

El Clú del Claun Después de haber reunido experiencia en el teatro profesional ortodoxo, el cine y la televisión, funda en 1984 el grupo El Clú Del Claun junto a Barato Barea, Gabriel Chame Buendía, Guillermo Angelelli, Cristina Martí y Daniel Miranda y dirige el primer montaje del grupo: *Arturo*, basada en la leyenda del Rey Arturo. El espectáculo se convierte inmediatamente en un éxito en la cartelera porteña, y así el grupo consigue afianzarse y establecerse como un punto de referencia para el teatro argentino de los años 82.

A este espectáculo siguieron *Escuela de Payasos, ¡Esta me la vas a pagar...!*, *La historia del teharto, 1789 Tour, Superrutinas '75, El burlador de Sevilla*.

El grupo se disuelve en 1991.

La Cuadrilla Paralelamente al Clú del Claun, Hernán Gené forma otra agrupación donde puedan tener cabida las experiencias que El Clú del Claun no acepta: Con La Cuadrilla ([Eduardo Bertoglio], [Horacio Gabín], [Rubén Panunzio] y [Daniel Miranda], además de él mismo), Hernán Gené crea los espectáculos *La Vuelta al mundo en 80 días, La isla del tesoro, La aurora en Copacabana, Trilogy (A Shakespeare Expearence)* y *Alarma entre las ánimas*. Así se afianza como director de teatro especial, personal e iconoclasta.

La cuadrilla formó parte del elenco del programa de televisión *De la cabeza*, el cual, en 1992, instauró una nueva forma de realizar programas de humor.

España Desde 1997, Hernán Gené vive en Madrid, desde donde ha desarrollado una intensa labor creativa y docente que se proyecta fuera de las propias fronteras. Ha dirigido y montado espectáculos, y ha dictado talleres sobre el clown y otras disciplinas teatrales tanto en Europa como en Latinoamérica y en África.

Su espectáculo de clowns *Sobre Horacios y Curíacios*, basado en la obra de Bertold Brecht ganó el Premio Max 2005 (VIII Edición) al mejor espectáculo y estuvo nominado a la mejor adaptación.

Docente Es profesor de teatro de la Escuela de Circo Carampa y del Itinerario de Artes y técnicas Circenses, de la Universidad Rey Juan Carlos, de Madrid. También dirige el Estudio Hernán Gené, donde imparte clases sobre su particular visión del hecho teatral.

Director de teatro

- *“Seis Cenicientas en busca de un autor”*, 2014.
- *“La excursión”*. Compañía Teatro Cualquiera, 2014.
- *“Desmontando a Shakespeare”*. Kubik Fabrik, 2014.
- *“La biblioteca de Scardanelli”*, 2013.
- *“Tartufo”*, de Moliere. La Zona Producciones, 2011.
- *“Los cazadores de Thè”*, 2010.
- *“Piedras en los bolsillos”*, La Zona Producciones, 2009.
- *“El potaje de Don Evencio”*, 2009.
- *“Remedios santos”*, Peripecia Teatro, 2008.
- *“PayaSOS”*, Compañía La sonrisa, 2007.
- *“Cuentos de las mil y una noches”*, para la Compañía Octopusi, de Marbella, 2006.
- *“Desmontando a Shakespeare”*, Kubik Fabrik, 2006.
- *“Cuentos de las mil y una noches”*, 2006.
- *“Sobre Horacios y Curiácios”*, a partir de la obra de Brecht. Teatro de La Abadía, 2004.
- *“My one and only love”*, solo de clown, 2003.
- *“La sombra negra”*, con Extra-Vagante Teatro, 2002.
- *“Odiosos Dioses (para una versión clown de La Odisea, de Homero)”*, 2002.
- *“Con una sola mano (visión Extra-Vagante de tres entremeses de Cervantes)”*, 2001.
- *“Algodoau”*, con Ramón Merlo, 2000.
- *“Hamlet ¿eres o te haces?”*, 1999.
- *“La azarosa vida de Saturno de Banfield”*, para el Teatro Municipal General San Martín, 1995.
- *“Alarma entre las ánimas”*, de Eduardo Bertoglio y Hernán Gené, en coproducción con el Teatro Municipal General San Martín, 1995.
- *“Trilogy, a Shakespeare Experience”*, de William Shakespeare, 1994.
- *“La isla del tesoro”*, de R.L. Stevenson, 1991.
- *“La aurora en Copacabana”*, de Calderón de la Barca, 1992.
- *“La vuelta al mundo en 80 días”*, de Julio Verne. En coproducción con el Teatro Municipal General San Martín, 1990.
- *“La isla del tesoro”*, de R. L. Stevenson, 1989.
- *“Arturo”*, de El Clú del Claun, 1985.

Director de circo

- *“Brothers”*, A.M. Carampa, 2014.
- *“É bom que você veio”*, Rose Batistella, 2013.
- *“Un poco de todo... y algo de.”*, Tres puntos y aparte, 2009.
- *“Kamikaze”*, (Teatro y Circo) Centro Dramático Gallego y Pistacatro Producciones, 2007.
- *“Sigue el Baile”*, A.M. Carampa, 2006.
- *“Falando serio”*, Payasos sin fronteras, 2006.
- *“Enigami”*, A.M. Carampa, 2005.

- *"PBK (El paseo de Búster Keaton, de García Lorca)"*, A.M. carampa, 2004.

Actor de teatro

- *"La biblioteca de Scardanelli"*, 2013.
- *"Tartufo"*, de Moliere. La Zona Producciones, 2011.
- *"Los Cazadores de Thè"*, Kubik Fabrik, 2010.
- *"Alle Tiders Pragfulde Aldre"*, dir. Tage Larsen (Odin Teatret), 2005.
- *"My one and only love"*, (Solo de clown), 2003.
- *"Dandin"*, de Moliere, dir. Jorge Eines. Cía. Ensayo 100, 2000.
- *"Borges. Los paraísos perdidos"*, dir. Jorge Eines, Cía. Ensayo 100, 1999.
- *"Trabajos de amor perdidos"*, de W. Shakespeare, Dirección Elena Pimenta con el grupo "UR", 1997
- *"Alarma entre las ánimas"*, de Eduardo Bertoglio y Hernán Gené, en coproducción con el Teatro Municipal General San Martín, 1995.
- *"Trilogy, a Shakespeare Experience"*, de William Shakespeare, 1994.
- *"La isla del tesoro (Hard version.)"*, de R. L. Stevenson, 1991.
- *"La historia del Teharto"*, dir. de Juan Carlos Gené, 1989.
- *"1789 Tour"*, dir. de Alain Gautré, 1989.
- *"El burlador de Sevilla"*, dir. de Roberto Villanueva, 1988.
- *"¡Esta me la vas a pagar...!"*, EL CLÚ DEL CLAUN, 1987.
- *"Superrutinas '75"*, EL CLU DEL CLAUN, 1987.

"Escuela de payasos", dir. de Juan Carlos Gené, 1985.

***MAUSHAUS**

Anabel Varona / Carlos Arruti

Maushaus es una escuela de arquitectura para niños en la ciudad de San Sebastián. Un proyecto de educación basado en un programa, de marcado carácter artístico-técnico, en torno a la arquitectura y el ecosistema urbano. Maushaus desarrolla cursos extraescolares de arquitectura para niños y talleres ocasionales específicos. Paralelamente, compagina su labor de edición en la revista online de arquitectura para niños Amag! (www.a-magazine.org), con la elaboración de programas y contenidos educativos para profesores y colegios. Además, maushaus trabaja en la creación de lugares y objetos, para el desarrollo lúdico infantil, con fines educativos y de acercamiento de la arquitectura a los más pequeños.

Maushaus ha diseñado talleres de arquitectura específicos para las siguientes instituciones y organizaciones: Fundación Museo Jorge Oteiza, Centro de Cultura Contemporánea Tabakalera, Fundación Kutxa Obra Social, Museo San Telmo, Fundación Barrié, PoxectoTerra, Ayuntamiento de San Sebastián, Oficina Donostia Capital Cultural 2016, Fundación Arantzazu Gaur, Atari Cultura Arquitectónica, Arquitecturas Colectivas, C.O.A.V.N. y O.N.C.E. Desde el curso 2012-13, el departamento de didáctica del Museo Guggenheim Bilbao, dentro del su programa pedagógico extraescolar, adopta el curso de introducción a la arquitectura para niños Maushaus. Dirigen el proyecto Carlos Arruti y Anabel Varona. Ambos cursaron estudios en la E.T.S.A.S.S. Cofundadores del estudio de arquitectura Rulot en el 2001, crean, en el año 2009 el proyecto de arquitectura para niños Maushaus.

***ITZIAR OTEGI**

INFORMACIÓN PERSONAL

Nombre y apellidos: Itziar Otegi Aranburu
Lugar y fecha de nacimiento: Oiartzun (Gipuzkoa), 21 de agosto de 1972
Domicilio profesional: Coworking Senda15, Paseo de la Senda nº 15, Vitoria-Gasteiz, Álava
Teléfono: +34 626 357 438
Correo electrónico: otegi.itziar@gmail.com

IDIOMAS

	Euskera (IVAP)	Lengua materna. Título E.G.A. / Perfil lingüístico 4
	Castellano	Dominio (bilingüe)
Inglés	<i>Certificate of Proficiency in English</i> , Cambridge University	
	Francés	Nivel C1, Escuela Oficial de Idiomas de Vitoria-Gasteiz

FORMACIÓN ACADÉMICA

10-12/2005 Vitoria-Gasteiz	Curso universitario “Fundamentos de la Interpretación Social” (UPV)
2002 - 06 Vitoria-Gasteiz	Licenciada en Traducción e Interpretación (UPV)
	Curso 2004-2005 realizado en la Universidad Laval (Québec, Canadá) - Materias: traducción especializada, literatura y relaciones internacionales, entre otras.
1995 - 97 Vitoria-Gasteiz	“Nutrición, Bromatología y Tecnología de los Alimentos” (UPV)
	Suficiencia investigadora y Diploma de Estudios Avanzados
1990 - 94 Vitoria-Gasteiz	Licenciada en Ciencia y Tecnología de los Alimentos (UPV)

EXPERIENCIA PROFESIONAL

10/10 - actualidad	Traductora-intérprete autónoma.
03/2010	Intérprete acreditada para trabajar en las instituciones europeas (EN, FR, EU > ES)
10/09 -09/10	Traductora científico-técnica en la Organización Mundial del Comercio Ginebra (Suiza)
2007-09/2012-13	Profesora, Facultad de Letras (UPV) - Traducción/Interpretación Vitoria-Gasteiz
06/08 - 01/09	Traductora, intérprete y revisora en el Parlamento Vasco Vitoria-Gasteiz
2007 - 2008	Intérprete autónoma
2005 - 2008	Traductora autónoma
2003 - 2004	Auditora, Departamento de Calidad, GRUPO EROSKI Elorrio
1998 - 2003	Técnico de laboratorio, GRUPO EROSKI Elorrio
06-11/1996	Becaria de investigación <i>Finnish National Food and Veterinary Research Institute (EELA)</i> Helsinki (Finlandia)

TRADUCCIONES PUBLICADAS: LITERATURA Y DIVULGACIÓN CIENTÍFICA

Zergatik den egia eboluzioa [Why Evolution is True], J. A. Coyne, Colección ZIO, UPV, 2013

Tiger Lily - Heroi bat sortu da! [Tiger Lily - A Heroine in the Making!], Maeve Friel, Ed. Desclée, 2013

Tiger Lily - Heroi bat misioan! [Tiger Lily - A Heroine with a Mission!], Maeve Friel, Ed. Desclée, 2013

Jainkoa izan nahi zuen autobus-gidariaren istorioa eta beste batzuk [Ha-Kaitana shel Kneller; traducción indirecta], Etgar Keret, Ed. Pasazaite, 2013

«Zenbait emakume», *Zorion handiegia [Too Much Happiness]*, Alice Munro, Ed. Meettok (2012)

Ez da erraza gizon on bat aurkitzea [A Good Man is Hard to Find and Other Stories], Flannery O'Connor, Elkar/Alberdania, Colección Literatura Unibertsala (2009)

Bost hitzaldi krimenari eta histeriari buruz [Cinq leçons sur le crime et l'hystérie], Patricia Parry, Ed. Alberdania (2009)

Hil ala bizi [The boyfriend], R. L. Stine, Elkar, Colección Taupadak (2006)

Axenario [Poil de Carotte], Jules Renard, Elkar/Alberdania, Colección Literatura Unibertsala (2006)

PUBLICACIONES CIENTÍFICAS Y DE DIVULGACIÓN (selección)

En **traducción e interpretación**

Pizti jendea: katuak, itzultzaileak eta idazleak. Otegi, I., 2012

(<http://www.eizie.org/Argitalpenak/Katujendea/piztiarioa.pdf>)

Aitarekin bidaian - Narrazio bat. Otegi, I., Senez 42, 2012

(<http://www.eizie.org/Argitalpenak/Senez/20111230/Idazleaitzultzaileenlantegian>)

Bidaia bat Itzultopiara. Otegi, I., Senez 38, 2009

(<http://www.eizie.org/Argitalpenak/Senez/20100226/otegi>)

CEATL erakundea gaur egun: Europara leihoa. Otegi I., Senez 37, 2009

(<http://www.eizie.org/Argitalpenak/Senez/20091026/otegi>).

Literatur itzulpenak baloratzeko irizpideak. Otegi I., Senez 37, 2009

(<http://www.eizie.org/Argitalpenak/Senez/20091026/irizpideak>).

En Ciencia y Tecnología de los Alimentos

Application of liquid chromatography-atmospheric pressure chemical ionization mass spectrometry and tandem mass spectrometry to the determination of volatile nitrosamines in dry sausages. Eerola S., Otegui I., Saari L. and Rizzo A. (1998), *Food Additives and Contaminants*, vol. 15, No. 3, 270-279

Properties of spray-dried and freeze-dried faba bean protein concentrates. Otegui I., Fernández-Quintela A., De Diego A., Macarulla M.T. and Partearroyo M. A. (1997). *International Journal of Food Science and Technology*, 32, 439-443

OTROS

Traducción de guiones de proyectos audiovisuales para el público infantil, Somuga Produktora.

Premio de traducción de literatura infanti y juvenil, Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz (2014), por la obra *Tiger Lily - Heroi bat sortu da!*

Diversos cursos de traducción e interpretación, entre los que destacan:

Programa de Integración de jóvenes intérpretes en las instituciones europeas, SCIC, Comisión Europea, Bruselas, del 28 de febrero al 25 de marzo de 2011

Cambridge Conference Interpreting Course, Cambridge, Reino Unido, del 1 al 13 de agosto de 2010

Colaboradora en el blog *31 eskutik*

Representante de EIZIE (Asociación de traductores, correctores e intérpretes en lengua vasca) ante CEATL - *Conseil européenne d'associations des traducteurs littéraires* (2007-2012) y Red Vértice - Asociaciones de profesionales de la lengua (2009-2011)

Coordinadora del taller de traducción literaria "Idazlea itzultzaileen lantegian", EIZIE, Vitoria-Gasteiz, ediciones de 2009, 2011 y 2012

Vitoria-Gasteiz, a 30 de mayo de 2015

